



**READ MATTHEWS**  
 TRAINING IN MANAGEMENT & COMMUNICATION SKILLS

# In form

In Form no. 17

## Inglés Inteligible: O como no parecer una metralleta

por Alan Matthews

Print this newsletter

Muy pocos llegamos a hablar un idioma extranjero sin un determinado acento. En estos tiempos oímos con frecuencia en la TV o en la radio entrevistas en inglés a personas que no son nativos, y casi todos ellos tienen un inmediatamente reconocible acento español, francés, alemán, holandés o de donde sea. Es algo inevitable y normalmente tiene poca importancia. Mucho más importante que tener un “acento extranjero” es que el idioma sea inteligible al máximo.

Resulta que a menudo es difícil seguir a los españoles que se expresan en inglés en reuniones, negociaciones o presentaciones; tienen tendencia a hablar en inglés como si fueran metralletas. Pop – pop – pop – pop – pop – pop... ¡como si al público le disparasen con una carga de sílabas a modo de balas! Un buen ejemplo es el típico anuncio de Iberia - ¡fíjate la próxima vez que vuelas!

¿Qué es lo que produce este efecto metralleta? ¿Qué se puede hacer para evitarlo?

Todo tiene que ver con el ritmo natural de los dos idiomas. El español tiene lo que se llama un ritmo silabeado, mientras que el inglés tiene un ritmo acentuado. Son muy diferentes.

En español cada sílaba, tanto si es acentuada como no, tiene aproximadamente la misma duración al pronunciarse, de ahí que se le conozca popularmente como “ritmo de metralleta”. Cada sílaba “estalla” en los oídos: pop – pop – pop – pop...

En inglés existe una considerable variación en la longitud de las sílabas, una mezcla muy audible de sílabas más largas y prominentes – las acentuadas – y otras más cortas y debilitadas – las no acentuadas. Algo que se puede denominar “ritmo de código Morse”, una mezcla de elementos largos y cortos: punto, punto, raya, punto, punto, punto, raya...

Puede fácilmente apreciar la diferencia en la pronunciación de palabras de dos o más sílabas. Por ejemplo:

Español	Inglés
<b>Estratégico</b> <b>(es-tra-té-gi-co)</b>	<b>Strategic</b> <b>(stra-te-gic)</b>
5 sílabas	3 sílabas
1 sílaba acentuada “-té-”	1 sílaba larga acentuada “-te-”
Todas con aprox. la misma longitud	2 sílabas cortas/débiles

Formato de la palabra: ■ ■ ■ ■ ■ Formato de la palabra: ■ — ■

### **Organización (or-ga-ni-za-ción)**

5 sílabas

1 sílaba acentuada "-ción-"

Todas con aprox. la misma longitud

Formato de la palabra: ■ ■ ■ ■ ■

### **Organisation (or-ga-ni-sa-tion)**

5 sílabas

1 sílaba larga acentuada "-sa-"

4 sílabas cortas/débiles

Formato de la palabra: ■ ■ ■ — ■

Fíjate que el debilitamiento de las sílabas no acentuadas en inglés hace que la -a- en **strategic**, y la primera -a- en **organisation** y la -io- en la última sílaba se pronuncien exactamente igual que las vocales "a" y "o" en **a cup of tea** (que suena como "a cuppa tea" al pronunciarse con naturalidad).

Así pues, básicamente, un idioma de ritmo acentuado da mayor importancia a una sílaba en detrimento del resto, que tienden a acortarse o debilitarse. En un idioma de ritmo silabeado todas las sílabas son importantes, pero una de ellas, la acentuada, es aún más importante.

El problema surge cuando el hablante español transfiere su sistema al hablar inglés ¡manteniendo el mismo ritmo que el español! El resultado es el efecto metralleta y sobre todo, ¡un inglés menos inteligible!!

Por tanto, ¿qué puedes hacer si necesitas mejorar tu pronunciación?

- Ser más consciente de este fenómeno lingüístico. Escucha atentamente como los ingleses nativos pronuncian las palabras de dos o más sílabas.
- Pregunta a compañeros de trabajo británicos, irlandeses o norteamericanos cómo se pronuncian algunas palabras largas (pero las tienen que pronunciar naturalmente, ¡no poniendo una excesiva atención!) Comprueba y compara tu propia pronunciación. Si es que lo necesitas, aprende a acortar y debilitar las sílabas no acentuadas de las palabras en inglés.
- Haz una lista del vocabulario especializado de dos o más sílabas que utilices en su trabajo, así como de las palabras y frases en inglés que más uses al hablar en tu entorno laboral. La mayoría de las personas tienen un vocabulario básico de alrededor de 100 términos que refleja su especialización. Asegúrate de que las pronuncias perfectamente.

¿Parece sencillo? ¡Pero es más fácil decirlo que hacerlo! Aun así, si perseveras y practicas, la pronunciación de las palabras largas se te hará más natural y ¡evitarás el problema del "efecto metralleta"! Además, con toda seguridad, ¡ganarás una gran confianza en ti mismo para tus reuniones, negociaciones y presentaciones en inglés!!

*En nuestro curso Presentaciones Eficaces, tratamos cómo puede ser tu inglés inteligible al máximo. Este curso puede impartirse tanto como Curso In Company, como Seminario Abierto.*

READ MATTHEWS Lope de Vega 36, 28014 Madrid, España  
 e-mail: [rm@readmatthews.com](mailto:rm@readmatthews.com) - Teléfono: (+34) 914 292 115 - Fax: (+34) 913 691 965  
 © Read Matthews. Página actualizada el 18/11/07